

УДК 811.161.1'42+811.133.1'42

**В. В. Кричко**

Факультет межкультурных коммуникаций

Минский государственный лингвистический университет

## ЭКВИРИТМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ПЕСЕН С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В статье на материале итальянского языка изучаются принципы и особенности эквиритмического перевода песен с итальянского языка на русский язык. Автор статьи предлагает методические рекомендации, направленные на улучшение качества перевода песен.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** эквиритмический перевод; рифма; национально-культурная специфика; коннотация.

**V. Krichko**

Faculty of Intercultural Communications

Minsk State Linguistic University

## EQUIRITHMIC TRANSLATION OF SONGS FROM ITALIAN INTO RUSSIAN

The article studies the principles and features of the equirithmic translation of songs from Italian into Russian using the material of the Italian language. The author of the article offers methodological recommendations aimed at improving the quality of song translation.

**K e y w o r d s:** equirithmic translation; rhyme; national-cultural specificity; connotation.

Перевод является сложным процессом, особенно когда речь идет о переводе поэтических текстов. Одним из важных аспектов перевода музыкальных композиций является сохранение ритма и звучания оригинального текста, поскольку рифмы являются важной частью музыкальной структуры песни и помогают создать ее характерный звучащий образ. При переводе необходимо найти аналогичные рифмы на целевом языке, чтобы сохранить музыкальность и мелодичность песни. По словам Г. С. Мхитарьяна, выполняя эквиритмический перевод, переводчик должен подобрать такой способ трансформации текста на язык-реципиент, при котором переведенный текст можно «положить» на тот же ритм с теми же акцентами. Он содержит то же количество слогов, использует лексические единицы, которые позволяют точно передать не только прямую семантическую составляющую, но и коммуникативный посыл, авторские интенции, что говорит о стилистически корректном подборе языковых средств; и при этом такой перевод должен легко пропеваться [1, с. 82]. Отмечаем также необходимость учета культурных особенностей и символов, которые могут вызывать трудности при передачи в другом языке.

Исходя из вышесказанного, специалист прибегает к такому виду перевода, который сохраняет ритм, рифму и размер оригинального стихотворения или песни. Такой вид перевода называется эквиритмическим, цель которого сохранить эстетические и ритмические качества оригинала, несмотря на различия в языках и культурных особенностях.

Основными особенностями эквиритмического перевода являются сохранение метра, ритма и рифмы оригинального стихотворения. Метр – это регулярное повторение определенного ритмического шаблона в стихах, который создает особую музыкальность и ритмичность текста. Рифма отвечает за повторение звуков в конце стихотворных строк, которое придает тексту особый звучащий эффект. Переводчик должен найти аналогичные рифмы на языке перевода, чтобы сохранить музыкальность и звучание оригинала.

Рифма в итальянской поэзии играет важную роль и осуществляется путем сочетания звучащих в конце строки звуков. Однако рифмы в итальянских стихотворениях намного более свободны, нежели в русской поэзии. В итальянской традиции широко применяются различные виды рифм:

- совпадающие:

*Non vedo molto bene, ho bisogno di qualcosa, Qualcosa che mi renda ancor più favolosa* Я плохо вижу: мне нужно что-то, Что погрузит меня в сказку ещё больше»

- перекрещивающиеся:

*Oggi mi chiudo di nuovo  
E quel che resta intatto lo dedico a te  
È come se vivessi coi piedi nel fuoco  
E voglio sempre avere quello che adesso non c'è* Сегодня я снова закроюсь  
И то, что осталось нетронутым,  
я посвящаю тебе  
Ты как будто живёшь с ногами в огне.  
И я всегда хочу иметь то, чего  
сейчас нет

- сдвоенные:

*Esprimi un desiderio se  
Dal cielo cadono stelle Michelin  
E resti umile però in un posto figo  
Poi ti risvegli su uno yacht che ti porta fino* Загадайте желание, если  
С неба падают звезды Мишлен  
И ты остаёшься скромным, зато  
в крутом месте  
Затем ты просыпаешься на яхте,  
которая доставит тебя

и другие.

Ритм в итальянских стихотворениях также является важным компонентом. Он создается с помощью комбинации строения метра и рифмы. Ритмическая организация стихотворения может быть необычной и нелинейной, позволяя поэту раскрыть свою индивидуальность и эмоциональное отношение к теме. Итальянский язык удобен для поэтов благодаря его фонетической и фонематической структуре, позволяющей легко создавать рифмы и музыкальные эффекты.

В русской поэзии, наоборот, используется более гибкий язык, имеющий большую плавучесть и возможность играть с разными звуками и ритмами. Русская поэзия часто известна своей богатой и экспрессивной метафорикой, которая создает уникальные образы и эмоциональные картинки. Это позволяет им выразить свои мысли и идеи более разнообразными способами и делает русскую поэзию более экспериментальной и новаторской.

В целях успешного эквиритмического перевода необходимо следовать следующим принципам и этапам:

1. Погрузиться в контекст песни, т.к. данный вид перевода не предполагает дословной передачи значения предложений и фраз. Творческий подход позволяет выбрать удобные для перевода конструкции в контексте общего значения музыкальной композиции.

2. Обратить внимание на наличие фразеологизмов, имён собственных и слов, не имеющих аналогов в языке перевода.

3. Провести анализ композиции и определить ритмический рисунок, чтобы впоследствии найти его аналог на русском языке.

4. Полностью перевести текст музыкальной композиции: этот этап упростит процесс эквиритмического перевода и даст понимание каждой детали. Также на этом этапе у переводчика могут появляться творческие идеи для перевода, которые рекомендуем записывать.

5. Разделить текст на фрагменты: куплет, припев, бридж, связки. Перевод фрагментированного текста упрощает процесс восприятия объёма и позволяет уделять больше внимания мелким деталям.

Таким образом, максимально упростив процесс работы, можно приступить к эквиритмическому переводу песни. Несмотря на то, что процесс данного типа перевода преимущественно творческий, не стоит пренебрегать переводом грамматических конструкций, т. к. наша задача состоит в интерпретации посылки и звучания, а не написании новой песни по мотивам выбранной.

Остановимся на отдельных фрагментах эквиритмического перевода песни миланской музыкальной группы «Poveri Mai» *Il Pagante* ‘Довольны Всем’. В перевод первого куплета:

<i>Ricordi che a scuola studiavamo piano</i>	Помнишь, мы в школе учились усердно,
<i>per non lavorare mai</i>	Чтоб жизнь была как в кино.
<i>Per fare la bella vita ci avrei messo la</i>	Отдал бы я всё на свете,
<i>firma come i notai</i>	Мечтая на яхте пить <b>Совиньон</b> .
<i>Gli anni passavano e sempre la stessa</i>	Шли годы и наши мечты не менялись
<i>impressione avevamo noi</i>	Осталось всё как тогда
<i>C'eravamo promessi di rivederci</i>	Мы безумно смеялись, и не прощались

показывает лингвотворческий процесс создания переводного текста. Так, выражение *per non lavorare mai* досл. ‘чтобы никогда не работать’ интерпретируется как *чтоб жизнь была как в кино*. Данная ассоциация основана на воспоминаниях о тех сериалах, которые часто показывали по телевидению, и герои которых, как правило, не работали (в частности, бразильские сериалы). Для поддержания рифмы в переводном тексте предложен следующее выражение *Мечтая на яхте пить Совиньон*: традиционно вино марки Совиньон ассоциируется с роскошной жизнью.

Таким образом, перевод музыкальных композиций усложняется необходимостью сохранения ритма и звучания оригинального текста. Кроме того, переводчик должен передать эмоциональное отношение к теме, не создавая нового произведения при переводе. Любые отклонения и добавления в текст должны быть обоснованы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мхитарьян, Г.С. Некоторые приемы эквиритмического перевода (на материале русскоязычных кавер-версий иностранных песен) / Г.С.Мхитарьян // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2021. – Т. 163. – Кн. 1. – С. 81–92.